

Wspólna deklaracja złożona przez Wspólnotę Europejską, z jednej strony, oraz autonomiczny rząd Grenlandii i rząd Danii, z drugiej strony, na temat partnerstwa pomiędzy Wspólnotą Europejską a Grenlandią

1. PREAMBUŁA

Wspólnota Europejska, z jednej strony, oraz autonomiczny rząd Grenlandii i rząd Danii, z drugiej strony,

- mając na względzie bliskie związki historyczne, polityczne, gospodarcze i kulturalne łączące Europę z Grenlandią,
- mając w pamięci ściśle i trwałe związki pomiędzy Wspólnotą Europejską a Grenlandią, ustanowione w 1985 r. na mocy traktatu grenlandzkiego, oraz zgadzając się co do potrzeby utrzymania tych związków i potwierdzając, że wspólne interesy, a szczególnie potrzeby Grenlandii w zakresie rozwoju zostaną uwzględnione przez Wspólnotę Europejską ogólnie w jej polityce, a w szczególności w stosunkach z Grenlandią,
- mając na uwadze, że podczas posiedzenia Rady Unii Europejskiej w dniu 24 lutego 2003 r. uznano konieczność rozszerzenia i wzmocnienia przyszłych stosunków pomiędzy Unią Europejską a Grenlandią, przy uwzględnieniu znaczenia rybołówstwa i problemów rozwoju strukturalnego, przed którymi staje Grenlandia,
- uwzględniając fakt, że Wspólnota Europejska ma stały interes geostrategiczny w traktowaniu Grenlandii, będącej częścią jednego z jej państw członkowskich, jako uprzywilejowanego sąsiada oraz w przyczynianiu się do dobrobytu i rozwoju gospodarczego Grenlandii,
- uwzględniając fakt, że Grenlandia jest jednym z krajów i terytoriów zamorskich stowarzyszonych ze Wspólnotą Europejską,
- mając na uwadze, że Wspólnota Europejska będzie uwzględniać interesy Grenlandii w kontekście „arktycznego okna” polityki dotyczącej wymiaru północnego, mając na względzie szczególne znaczenie wrażliwego środowiska naturalnego Grenlandii oraz wyzwań stojących przed jej ludnością,
- mając na uwadze, że dla Wspólnoty Europejskiej utrzymanie działalności połowowej prowadzonej na wodach Grenlandii przez statki pływające pod banderą jednego z państw członkowskich ma zasadnicze znaczenie dla prawidłowego funkcjonowania wspólnej polityki rybołówstwa na północnym Atlantyku,

postanawiają dokonać dalszego wzmocnienia stosunków i współpracy pomiędzy Unią Europejską a Grenlandią w oparciu o szeroki zakres wspólnych interesów, dla wspólnej korzyści ludności Grenlandii i UE, oraz wyznaczyć wzajemnym stosunkom długoterminową perspektywę.

2. WSPÓLNE CELE

Wspólnota Europejska i Grenlandia wyrażają zamiar wzmocnienia partnerstwa i współpracy w następujących obszarach:

- współpraca w zakresie zrównoważonego gospodarowania zasobami rybnymi oraz środowiskiem morskim, a także zapewniania możliwości połowowych statkom wspólnotowym. Kwestia ta jest i pozostanie zasadniczym elementem partnerstwa pomiędzy Wspólnotą Europejską a Grenlandią, a jej podstawę nadal stanowić będzie partnerskie porozumienie w sektorze rybołówstwa pomiędzy WE a Grenlandią oraz kolejne protokoły do porozumienia,

- współpraca w dziedzinie edukacji i szkoleń,
- współpraca w kontekście działań Grenlandii na rzecz zrównoważonego rozwoju jej gospodarki, szczególnie w dziedzinach zasobów mineralnych, turystyki i kultury,
- współpraca w kontekście działań Wspólnoty Europejskiej na rzecz przeciwdziałania zmianom klimatu oraz promowania zrównoważonego rozwoju Arktyki,
- współpraca i wspólne badania naukowe oraz rozwijanie alternatywnych źródeł energii do celów praktycznych,
- wspólne badania i rozwój w obszarze północnych szlaków morskich oraz wyłącznej strefy ekonomicznej Grenlandii.

Wspólnota Europejska ze swej strony oświadcza, co następuje:

- uwzględniając realizowane przez Wspólnotę cele sformułowane w traktacie grenlandzkim, który wszedł w życie dnia 1 lutego 1985 r., a także bliskie, przynoszące wzajemne korzyści stosunki pomiędzy Grenlandią a Unią Europejską w okresie ostatnich 20 lat,
- mając na uwadze geostrategiczne znaczenie Grenlandii, szczególnie w kontekście „arktycznego okna” polityki dotyczącej wymiaru północnego,
- uwzględniając znaczenie Grenlandii jako odpowiedzialnego partnera w zakresie gospodarowania środowiskiem naturalnym i zasobami naturalnymi, w tym zasobami rybnymi, i ich ochrony,

Wspólnota Europejska wyraża wolę rozwijania współpracy z Grenlandią w okresie najbliższych siedmiu lat na podstawie dwuaspektowego partnerstwa, składającego się z jednej strony z partnerskiego porozumienia w sektorze rybołówstwa uwzględniającego obecne możliwości prowadzenia przez statki wspólnotowe połowów na wodach Grenlandii, oraz, z drugiej strony, wszechstronnej współpracy w sektorach innych niż rybołówstwo, z uwzględnieniem statusu Grenlandii jako jednego z krajów i terytoriów zamorskich,

wyraża również wolę zapewnienia, że na podstawie wspomnianego dwuaspektowego partnerstwa z budżetu UE nadal będą przeznaczane fundusze na współpracę z Grenlandią, w wysokości ustalonej na podstawie poziomów z lat poprzednich.

3. REALIZACJA PARTNERSTWA

W celu osiągnięcia wspólnych celów i rozwoju partnerstwa Wspólnota Europejska i Grenlandia będą się wzajemnie informować i konsultować w dziedzinach objętych partnerstwem oraz we wszelkich innych wzajemnie uzgodnionych obszarach wpisujących się w ducha niniejszej deklaracji.

Wspólnota Europejska i Grenlandia uznają, że:

- w kwestii wykonania części globalnego partnerstwa nie dotyczącej partnerskiego porozumienia w sektorze rybołówstwa – stowarzyszenie Grenlandii ze Wspólnotą Europejską w charakterze jednego z krajów lub terytoriów zamorskich stanowi właściwe ramy działania w odpowiedzi na potrzeby Grenlandii oraz dbałości o jej szczególne potrzeby wynikające z ultraperyferyjnego położenia, skrajnych warunków klimatycznych oraz dziedzictwa historycznego,
- pożądane jest rozwijanie ich współpracy w dziedzinach obejmujących edukację, bezpieczeństwo żywności oraz eksploatację zasobów, mogących potencjalnie przyczynić się do trwałego rozwoju gospodarki Grenlandii i do rozwiązania jej problemów strukturalnych,
- pożądany jest również rozwój współpracy naukowej obejmującej nowe źródła energii, a także dotyczącej zmian klimatu. Współpraca ta będzie obejmowała również badania naukowe dotyczące wyłącznej strefy ekonomicznej Grenlandii, z uwzględnieniem ewolucji dokonującej się w dziedzinie transportu morskiego.

Wspólnota Europejska zamierza w przyszłości współpracować z Grenlandią w sektorach innych niż rybołówstwo, na mocy decyzji Rady przyjętej na podstawie art. 187 traktatu WE w celu włączenia finansowania poprzez wsparcie finansowe z budżetu w maksymalnej wysokości 25 mln EUR rocznie w ramach perspektywy finansowej na lata 2007–2013.

Obie strony wyrażają przekonanie, że dla ich partnerstwa bardzo cenna będzie wzajemna wiedza i zrozumienie uzyskiwane poprzez pełne wykorzystanie wszelkich istniejących forów konsultacyjnych, a w szczególności poprzez regularny dialog i konsultacje urzędników reprezentujących obie strony, prowadzone w zależności od potrzeb.

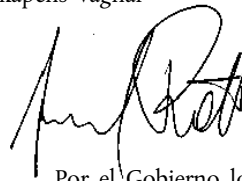
W tym kontekście Grenlandia zamierza przekazywać na koniec każdego roku sprawozdanie z postępów w osiągnięciu wyżej wymienionych celów. Przed końcem czerwca 2010 r. Wspólnota Europejska i Grenlandia przeprowadzą wszechstronny śródkresowy przegląd partnerstwa.

Hecho en Luxemburgo, el veintisiete de junio de dos mil seis.
V Lucemburku dne dvacátého sedmého června dva tisíce šest.
Udfærdiget i Luxembourg den syvogtyvende juni to tusind og seks.
Geschehen zu Luxemburg am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendsechs.
Kahe tuhande kuuenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Luxembourgis.
Λουξεμβούργο, είκοσι επτά Ιουνίου δύο χιλιάδες έξι.
Done at Luxembourg, on the twenty-seventh day of June, in the year two thousand and six.
Fait à Luxembourg, le vingt-sept juin deux mille six.
Fatto a Lussemburgo, addì ventisette giugno duemilasei.
Luksemburgā, divtūkstoš sestā gada divdesmit septītajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai šeštų metų birželio dvidešimt septintą dieną Liuksemburge.
Kelt Luxembourgban, a kettőezer-hatodik év június havának huszonhatedik napján.
Magħmul fil-Lussemburgu, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Gunju tas-sena elfejn u sitia.
Gedaan te Luxemburg, de zevenentwintigste juni tweeduizend zes.
Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwutysięcznego szóstego.
Feito no Luxemburgo, em vinte e sete de Junho de dois mil e seis.
V Luxemburgu dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisícšest'
V Luxembourggu, sedemindvajsetega junija leta dva tisoč šest.
Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakuusi.
Som skedde i Luxemburg den tjugosjunde juni tjugohundrasex.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de Dinamarca
 Za vládu Dánska
 For den danske regering
 Für die Regierung Dänemarks
 Taani valitsuse ja nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δανίας
 For the Government of Denmark
 Pour le gouvernement du Danemark
 Per il governo della Danimarca
 Dānijas valdības vārdā
 Danijos Vyriausybės vardu
 Dánia kormányza részéről
 Għall-Gvern tad-Danimarka
 Voor de Regering van Denemarken
 W imieniu Rządu Danii
 Pelo Governo da Dinamarca
 Za vládu Dánska
 Za vlado Danske
 Tanskan hallituksen puolesta
 På Danmarks regerings vägnar

Por el Gobierno local de Groenlandia
 Za místní vládu Grónska
 For det grønlandske landsstyre
 Für die örtliche Regierung Grönlands
 Gröönimaa kohaliku valitsuse nimel
 Για την Τοπική Κυβέρνηση της Γροιλανδίας
 For the Home Rule Government of Greenland
 Pour le gouvernement local du Groenland
 Per il governo locale della Groenlandia
 Grenlandes pašvaldības vārdā
 Grenlandijos vietinės Vyriausybės vardu
 Grönland Önkormányzata részéről
 Għall-Gvern Lokali tal-Groenlandja
 Voor de Plaatselijke Regering van Groenland
 W imieniu Rządu Lokalnego Grenlandii
 Pelo Governo local da Gronelândia
 Za miestnu vládu Grónska
 Za lokalno vlado Grenlandije
 Grönlandin maakuntahallituksen puolesta
 På Grönlands lokala regerings vägnar

